

**OPIS MODUŁU, PROGRAMU NAUCZANIA
ORAZ SPOSOBÓW WERYFIKACJI I OCENY EFEKTÓW UCZENIA SIĘ**

Nazwa przedmiotu*: Tłumaczenie tekstów biznesowo-ekonomicznych (PL-DE)

Nazwa w języku polskim*: Tłumaczenie tekstów biznesowo-ekonomicznych (PL-DE)

Nazwa w języku angielskim*: Translation of business and economic texts (PL-DE)

Dane dotyczące przedmiotu*:

Jednostka oferująca przedmiot: Kolegium I

Przedmiot dla jednostki: Kolegium I (kierunek germanistyka, studia pierwszego stopnia)

Cykl dydaktyczny: nie dotyczy

Koordynator przedmiotu cyklu: nie dotyczy

Domyślny typ protokołu dla przedmiotu
Zaliczenie na ocenę
Język wykładowy
Niemiecki
Profil
Ogólnoakademicki
Typ przedmiotu
Moduł zajęć do wyboru

Dane dotyczące przedmiotu cyklu**:

Domyślny typ protokołu dla przedmiotu cyklu
Zaliczenie na ocenę
Efekty uczenia się modułu zajęć
TTBE_PL-DE_W01 – ma zaawansowaną wiedzę dotyczącą zasad tłumaczenia tekstów specjalistycznych z zakresu biznesu i ekonomii z języka polskiego na niemiecki [K_W09]
TTBE_PL-DE_U01 – potrafi tłumaczyć teksty specjalistyczne z zakresu biznesu i ekonomii z języka polskiego na niemiecki z zastosowaniem właściwych strategii i technik tłumaczeniowych [K_U02]
TTBE_PL-DE_U02 – potrafi wykorzystywać posiadaną wiedzę dotyczącą zasad tłumaczenia tekstów specjalistycznych w procesie przekładu tekstów z zakresu biznesu i ekonomii z języka polskiego na niemiecki [K_U06]
TTBE_PL-DE_K01 – jest gotowa/gotów do zasięgania opinii osoby prowadzącej zajęcia w przypadku trudności związanych z nabywaniem wiedzy dotyczącej zasad tłumaczenia tekstów specjalistycznych z zakresu biznesu i ekonomii z języka polskiego na niemiecki [K_K03]
TTBE_PL-DE_K02 – jest gotowa/gotów do zasięgania opinii osoby prowadzącej zajęcia w przypadku trudności związanych z tłumaczeniem tekstów specjalistycznych z zakresu biznesu i ekonomii z języka polskiego na niemiecki [K_K03]
TTBE_PL-DE_K03 – jest gotowa/gotów służyć środowisku społecznemu posiadaną umiejętnością tłumaczenia tekstów specjalistycznych z zakresu biznesu i ekonomii z języka polskiego na niemiecki [K_K04]
TTBE_PL-DE_K04 – jest gotowa/gotów do odpowiedzialnego wykonywania zawodu tłumacza oraz identyfikowania i rozstrzygania dylematów prawnych i etycznych związanych

z tłumaczeniem tekstów specjalistycznych z zakresu biznesu i ekonomii z języka polskiego na niemiecki [K_K07]

TTBE_PL-DE_K05 – jest gotowa/gotów do dbałości o dorobek zawodu filologa związany z tłumaczeniem tekstów specjalistycznych z zakresu biznesu i ekonomii z języka polskiego na niemiecki [K_K08]

Przedmioty wprowadzające i wymagania wstępne

Nie dotyczy

Bilans pracy studenta

4 punkty ECTS (100 godz. pracy)

- 30 godz. – w kontakcie (1,5 ECTS)
- 70 godz. – praca własna (2,5 ECTS; przygotowanie do zajęć oraz dwóch kolokwii w ramach konwersatoriów oraz zaliczenia w ramach wykładu)

* wypełnia jednostka prowadząca kierunek studiów

** wypełnia koordynator

Szczegóły zajęć i grup**

Wykład

Literatura

Stolze R.: *Übersetzungstheorien: 7 wichtige Punkte für einen erfolgreichen Start ins Thema*, Tübingen 2016.

Stolze R.: *Fachübersetzen – ein Lehrbuch für Theorie und Praxis*, Berlin 2018.

Efekty uczenia się

TTBE_PL-DE_W01

TTBE_PL-DE_K01

TTBE_PL-DE_K03

TTBE_PL-DE_K04

TTBE_PL-DE_K05

Metody i kryteria oceniania

Metoda: zaliczenie pisemne (jedno podejście)

Kryteria: przedziały procentowe, według skali:

60-67,9% – 3,0

68-75,9% – 3,5

76-83,9% – 4,0

84-91,9% – 4,5

92-100% – 5,0

Weryfikowane efekty uczenia się: TTBE_PL-DE_W01

Metoda: bieżąca obserwacja w trakcie zajęć

Kryteria:

- zasięganie opinii osoby prowadzącej zajęcia w przypadku trudności związanych z nabywaniem przekazywanej wiedzy
- widoczne zainteresowanie treściami przekazywanymi w trakcie wykładu oraz gotowość do wykorzystania ich na rzecz środowiska społecznego, jeżeli zajdzie taka potrzeba
- widoczne przejawy odpowiedzialnego nastawienia do dylematów prawnych i etycznych związanych z tłumaczeniem tekstów specjalistycznych
- widoczne przekonanie o ważnej roli zawodu filologa związanej z tłumaczeniem tekstów specjalistycznych

Weryfikowane efekty uczenia się: TTBE_PL-DE_K01, TTBE_PL-DE_K03, TTBE_PL-DE_K04, TTBE_PL-DE_K05

W ramach tych zajęć dopuszcza się korzystanie z narzędzi GenAI wyłącznie w zakresie pomocniczym na etapie przygotowania do zaliczenia (np. w celu wyszukiwania oraz gromadzenia informacji). Natomiast praca zaliczeniowa powinna stanowić wyłącznie efekt samodzielnej pracy. Naruszenie zakazu będzie traktowane jako naruszenie zasad uczciwości akademickiej.

Zakres tematów zajęć

1. Cechy charakterystyczne stylu biznesowego w języku niemieckim
2. Problem nieprzetłumaczalności w kontekście niemieckich tekstów z zakresu biznesu i ekonomii
3. Strategie tłumaczeniowe dosłowne i adaptacyjne na przykładzie tłumaczeń polsko-niemieckich z zakresu biznesu i ekonomii
4. Lokalizacja treści w tłumaczeniach polsko-niemieckich z zakresu biznesu i ekonomii
5. Przegląd wybranych zasobów internetowych pomocnych w tłumaczeniach polsko-niemieckich z zakresu biznesu i ekonomii (1)
6. Przegląd wybranych zasobów internetowych pomocnych w tłumaczeniach polsko-niemieckich z zakresu biznesu i ekonomii (2)
7. Analiza wybranych błędów w tłumaczeniach polsko-niemieckich z zakresu biznesu i ekonomii (1)
8. Analiza wybranych błędów w tłumaczeniach polsko-niemieckich z zakresu biznesu i ekonomii (2)
9. Analiza wybranych błędów w tłumaczeniach polsko-niemieckich z zakresu biznesu i ekonomii (3)
10. Analiza wybranych błędów w tłumaczeniach polsko-niemieckich z zakresu biznesu i ekonomii (4)
11. Analiza wybranych błędów w tłumaczeniach polsko-niemieckich z zakresu biznesu i ekonomii (5)
12. Analiza wybranych błędów w tłumaczeniach polsko-niemieckich z zakresu biznesu i ekonomii (6)
13. Analiza wybranych błędów w tłumaczeniach polsko-niemieckich z zakresu biznesu i ekonomii (7)
14. Analiza wybranych błędów w tłumaczeniach polsko-niemieckich z zakresu biznesu i ekonomii (8)
15. Zaliczenie pisemne

Rygor zaliczenia zajęć

Zaliczenie na ocenę

Literatura uzupełniająca

Hagemann S.: *Einführung in das translationswissenschaftliche Arbeiten: Ein Lehr- und Übungsbuch*, Berlin 2016.

Metody dydaktyczne

Wykład konwersatoryjny, wykład kursowy

Metody dydaktyczne – inne

Nie dotyczy

Konwersatoria

Literatura

Kienzler I.: *Wzory pism, umów i innych dokumentów w języku polskim, angielskim i niemieckim*, Gdańsk 2010.

Efekty uczenia się

TTBE_PL-DE_W01

TTBE_PL-DE_U01

TTBE_PL-DE_U02
TTBE_PL-DE_K02
TTBE_PL-DE_K03
TTBE_PL-DE_K04
TTBE_PL-DE_K05

Metody i kryteria oceniania

Metoda: dwa kolokwia polegające na tłumaczeniu tekstów biznesowo-ekonomicznych z języka polskiego na niemiecki (każdorazowo: podejście pierwsze i maksymalnie jedna poprawa do końca trwania zajęć dydaktycznych w bieżącym semestrze)

Kryteria: przedziały procentowe, według skali:

60-67,9% – 3,0

68-75,9% – 3,5

76-83,9% – 4,0

84-91,9% – 4,5

92-100% – 5,0

Weryfikowane efekty uczenia się: TTBE_PL-DE_W01, TTBE_PL-DE_U01, TTBE_PL-DE_U02

Metoda: bieżąca obserwacja w trakcie zajęć

Kryteria:

- zasięganie opinii osoby prowadzącej zajęcia w przypadku trudności związanych z nabywaniem nowych umiejętności tłumaczeniowych
- widoczne zainteresowanie treściami omawianymi w trakcie zajęć oraz gotowość do wykorzystania ich na rzecz środowiska społecznego, jeżeli zajdzie taka potrzeba
- widoczne przejawy odpowiedzialnego nastawienia do dylematów prawnych i etycznych związanych z tłumaczeniem tekstów specjalistycznych
- widoczne przekonanie o ważnej roli zawodu filologa związanej z tłumaczeniem tekstów specjalistycznych

Weryfikowane efekty uczenia się: TTBE_PL-DE_K02, TTBE_PL-DE_K03, TTBE_PL-DE_K04, TTBE_PL-DE_K05

Warunkiem zaliczenia zajęć jest (poza spełnieniem powyższych wymagań) obowiązkowa obecność na zajęciach, zgodnie z § 29 Regulaminu Studiów.

W ramach tych zajęć dopuszcza się korzystanie z narzędzi GenAI wyłącznie w zakresie pomocniczym na etapie przygotowania do kolokwium (np. w celu wyszukiwania oraz gromadzenia informacji). Natomiast prace w ramach kolokwium powinny stanowić wyłącznie efekt samodzielnej pracy. Naruszenie zakazu będzie traktowane jako naruszenie zasad uczciwości akademickiej.

Zakres tematów zajęć

1. Tłumaczenie z języka polskiego na niemiecki przykładu umowy sprzedaży udziałów
2. Tłumaczenie z języka polskiego na niemiecki przykładu umowy pożyczki
3. Tłumaczenie z języka polskiego na niemiecki przykładu umowy użyczenia
4. Tłumaczenie z języka polskiego na niemiecki przykładu pełnomocnictwa
5. Tłumaczenie z języka polskiego na niemiecki przykładu zaświadczenia o rejestracji podatnika VAT
6. Tłumaczenie z języka polskiego na niemiecki przykładu oferty niewywołanej
7. Tłumaczenie z języka polskiego na niemiecki przykładu oferty wywołanej
8. Kolokwium nr 1
9. Tłumaczenie z języka polskiego na niemiecki przykładu prośby o otwarcie akredytywy
10. Tłumaczenie z języka polskiego na niemiecki przykładu prośby o przesłanie dokumentów
11. Tłumaczenie z języka polskiego na niemiecki przykładu zawiadomienia o błędzie w wystawionej fakturze
12. Tłumaczenie z języka polskiego na niemiecki przykładu noty kredytowej
13. Tłumaczenie z języka polskiego na niemiecki przykładu wezwania do zapłaty

14. Tłumaczenie z języka polskiego na niemiecki przykładu reklamacji
15. Kolokwium nr 2
Rygory zaliczenia zajęć
Zaliczenie na ocenę
Literatura uzupełniająca
https://context.reverso.net/ https://translate.google.pl/ https://www.deepl.com/pl/translator
Metody dydaktyczne
Metody kooperatywne, metody pracy ze źródłami, metody problemowe
Metody dydaktyczne – inne
Nie dotyczy

** wypełnia koordynator